

# SECURITY AT MUSEUMS

## СИГУРНОСТА ВО МУЗЕИТЕ



Italian Ministry of Foreign Affairs



*General Directorate  
for Development Cooperation*



This document has been translated and printed in Skopje by the International Management Group - IMG with the funds made available by the Italian Government / Italian Cooperation within the Program "Pilot Activities for Education and Culture".

*Овој документ е отпечатен и преведен во Скопје од страна на International Management Group - IMG со средствата обезбедени од страна на Италијанската Влада / Италијанската канцеларија за соработка во рамките на програмата „Пилот активности за образование и култура“.*

Reproduction is authorized, providing that appropriate mention is made of the source, and a copy sent to the UNESCO (Paris), address below. This document should be cited as:  
© UNESCO, 2006. Cultural Heritage Protection Handbook N°1. Security at Museums, UNESCO, Paris.

*Изданието е авторизирано и е во согласност со изворот, а копија е пратена до УНЕСКО (Париз) на долу наведената адреса. Овој документ е именуван како:*  
© UNESCO, 2006. Cultural Heritage Protection Handbook N°1. 7, place de Fontenoy, 75732 Paris 07 SP, France  
(CLT/CH/MUS-06/17)

*Сигурноста во музеите, УНЕСКО, Париз.*

Division of Cultural Heritage, African and Arab museum unit

*Text by / Текст:* **Adalberto Biasiotti**

*Drawings by / Цртежи:* **Beatrice Beccaro Migliorati**

First Edition 2006 by the / *Прва едисија 2006:*

**United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization**

Printed 2007 by the International Management Group - IMG,

Partizanski odredi 70b, 1000 Skopje, Republic of Macedonia

*Печатено 2007 од International Management Group - IMG*

*Партизански Одреди 70б, 1000 Скопје, Република Македонија*

## INTRODUCTION

- the following instructions are generally applicable in most circumstances.

- please note that the duties pictured here may be assigned to more than one guard and will include other museum staff.

- please remember that instructions issued by the Museum curator or other person in authority have priority over the indications of this manual.

- always trust your best experience, judgement and skill to handle unusual events or unforeseen circumstances.

## ***ВОВЕД***

*- инструкцииите кои следат, генерално можат да се применат во повеќе околности.*

*- запаметете дека задолженијата прикажани на сликите може да им бидат доделени на повеќе чувари вклучувајќи и друг персонал од музејот.*

*- запаметете дека инструкцииите издадени од кураторот на музејот или друга овластена личност, имаат приоритет пред прописите во овој прирачник.*

*- секогаш верувајте му на своето искуство, на вашата проценка и вештина за да се справите со несекојдневните случки или непредвидените околности.*



Museum protection duties never stop - the handover from night duty to daytime duty should be carried out according to agreed procedures, in an orderly and secure manner.

*Задолженијата околу заштитата на музејот никогаш не престануваат. Предавањето на задолженијата од ноќна смена на дневна смена мора да се врши по одредена договорена процедура која е методична и сигурна.*



Duty starts about half an hour before opening to the public; all emergency exits should be free and the immediate exit area inspected to remove possible obstructions.

*Обврските започнуваат половина час пред отварањето на музејот за посетителите. Сите излези во случај на опасност мораат да бидат слободни, а од ургентната излезна област да бидат одстранети сите можни пречки.*



Open or unlock all windows and doors that have been secured at night.

*Отворете или отклучите ги сите прозорци и врати кои биле осигурани (затворени) преку ноќ.*



Check that all important keys are present or properly accounted for.

*Уверете се дека сите важни клучеви се на своите места.*



Read any remarks written in the log-book and take appropriate steps if any.

*Прочитајте ги забелешките напишани во дневникот за забелешки и доколку има потреба превземете ги потребните чекори.*



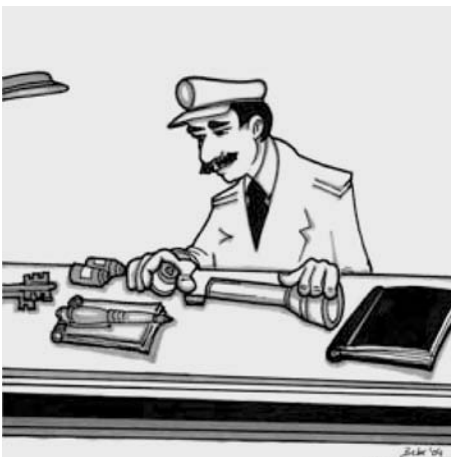
Switch off night intrusion detection panel and check regular operation of closed circuit television system, portable alarm transmitter, portable radio sets, public address equipment, first aid kit and emergency equipment.

*Исклучете го ноќниот сигурносен систем и проверете ја редовната работа на видео системот за набљудување, преносливиот радио систем, опремата наменета за посетителите, првата помош и опремата за итни случаи.*



Check the quality of the recorded images by replaying an accelerated video cassette or digital recorder.

*Проверете го квалитетот на снимените слики со повторно пуштање на снимениот материјал.*



Check your block note, pen, portable lamp and other personal equipment.

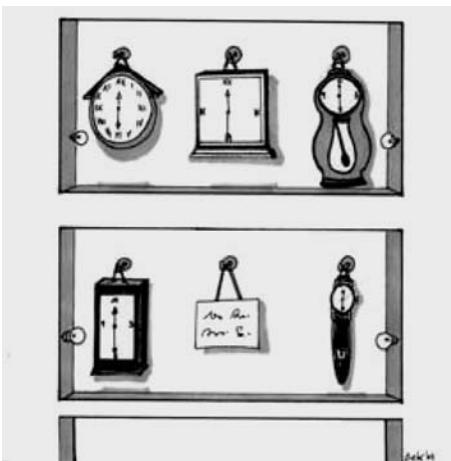
*Проверете го нотесот, пенкалото, столната ламба и останатата лична опрема.*





Inspect all artefacts on display and check that all are accounted for and secured.

*Проверете ги сите заведени артефакти кои се осигурани.*



If any artefacts are missing, check that the appropriate label, with duly authorized signature, is applied on site.

*Доколку некои артефакти недостасуваат, проверете дека соодветната картичка (документ), со авторизиран потпис е приложена.*



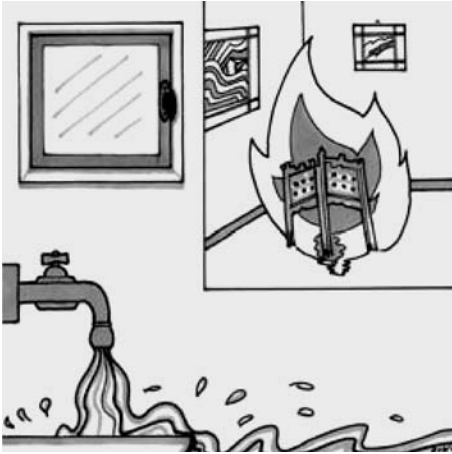
Look for artefacts accidentally moved or in a dangerous position; **do not touch artefacts**. Ask a specialist to rectify the situation.

*Погледајте ги артефактите кои се случајно поместени или се во опасна позиција. **Немојте да ги допирате артефактите**. Побарајте помош од специјалист за да се справи со настанатата ситуација.*



Ask a specialist to rectify the situation; artefacts should always be moved by authorized people who are specialized in handling objects.

*Побарајте помош од специјалист за да се справи со настанатата ситуација. Артефактите мораат да се наместат од страна на овластени лица специјализирани за ракување со истите.*



Please remember that water and fire are the two greatest risks in a museum.

*Запомнете дека водата и оганот се двата најголеми ризици во музејот.*



Look for possible water damage.

*Побарајте можни оштетувања од вода.*



Avoid large piles of flammable packing materials; inform supervisor and ask for them to be removed.

*Немојте да дозволите присуство на големи купови запаливи материјали. Известете го надзорот и побарајте истите да бидат отстранети.*



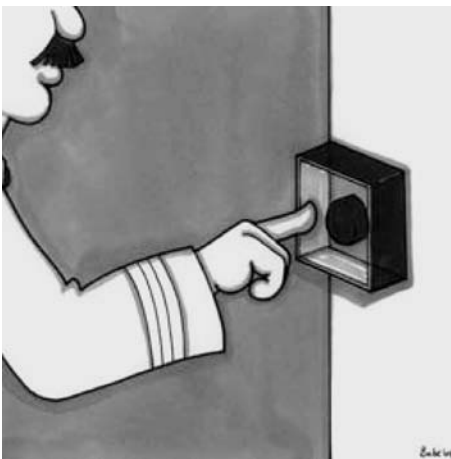
Check location of all portable extinguishers and...

*Проверете ги местата со против пожарните апарати...*



... state of operation.

... состојбата на апаратите.



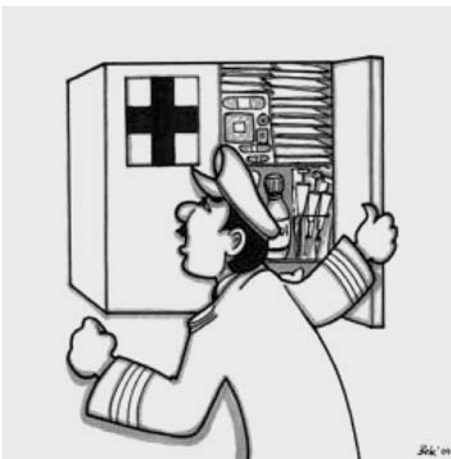
Check location and state of fire alarm buttons.

Проверете ги локациите и состојбата на копчињата за алармот за пожар.



Check electrical connection wires and report any faulty or damaged wiring immediately.

*Проверете ги каблите за напојување со струја и пријавете ја веднаш било која несовршеност или оштетување.*



Check the contents of all first aid kits installed in the exhibition rooms.

*Проверете ја содржината на сите сандачиња за прва помош кои се наоѓаат во изложбените павиљони.*



Check that all internal phones are in working order.

*Проверете дали сите интерни телефони се во работна состојба.*



Check the free field of vision of CCTV cameras.

*Проверете го видокругот на видео камерите.*



Monitor cleaning operations and occasionally check contents of trash bins.

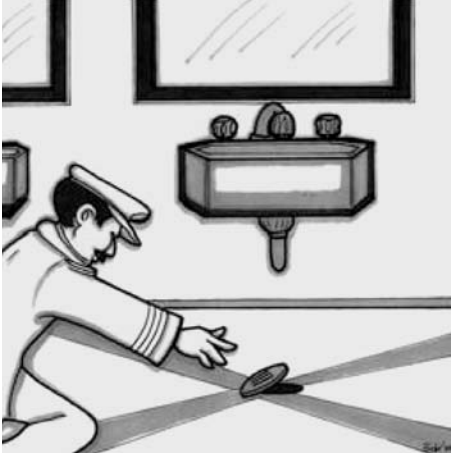
*Контролирајте ја постапката на чистење и повремено проверете ги кантите за отпадоци.*



Report any lamps that have blown.

*Пријавете ги сите прегорени светла.*





Fix minor disruptions, if possible, or report to appropriate service and make a note in the logbook.

*Исправете ги ситните нарушувања, доколку е можно, или пријавете ги истите во соодветниот сервис и заведете ги во дневникот.*



Check for any trash left on site and report to appropriate service.

*Проверете доколку има некој заостанат отпад и пријавете го во соодветниот сервис.*



Carefully identify visiting scholars and third parties, before granting a visitor pass, to be constantly displayed while on museum premises.

*Внимателно идентификувајте ги посетителите од образовните и останатите институции пред да им дозволите да влезат и да престојуваат во музејските простории.*



Closely monitor all loading and unloading operations.

*Внимателно набљудувајте ги сите операции на утоварувања и истоварување на предмети.*



Monitor the activities of conservators and curators; if necessary, temporarily restrict access to the exhibition room where work is being performed.

*Набљудувајте ги активностите на конзерваторите и кураторите и ако е неопходно привремено забранете го влезот во изложбените павиљони каде што се изведуваат работите.*



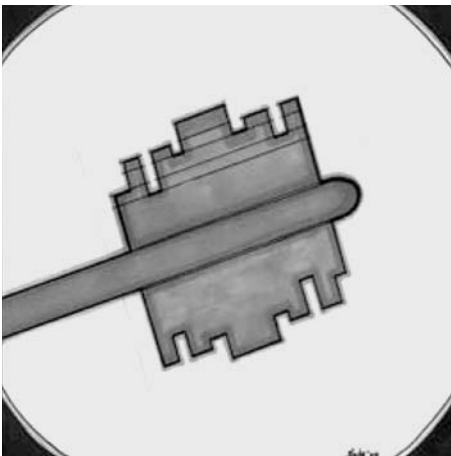
If you use keys, giving access to showcases or other critical containers, do not let anybody handle the key on your behalf, or even see it.

*Доколку употребувате клучеви со кои дозволувате пристап до некои специјални и важни контејнери, не дозволувајте никој да ракува со нив во ваше име, па дури ниту да знае каде се наоѓаат.*



Profile keys may be easily copied by making a quick impression with wax or soap.

*Формата на клучевите може едноставно да се ископира со правење на отпечаток во восок или сапун.*



Even the codes of high security double bitted keys, used on safes, may be captured by a skilled observer.

*Дури и високо софистираните кодирани и двојно назабени клучеви кои се употребуваат кај сефовите, може да бидат ископирани од вешт сручњак.*



Be ready to open museum doors at stated time - it is an essential act of courtesy to visitors.

*Подгответе се да го отворите музејот во одреденото време - основно е да ги почитувате посетителите.*



Gently but firmly, ask visitors to leave at the entrance all personal items that can cause damage to objects or may be used to hide and take these away.

*Љубезно, но сериозно замолете ги посетителите да ги остават на влезот сите лични предмети кои можат да предизвикаат штета на објектите или може да се употребат за да се прикријат и изнесат истите надвор.*



Be ready to help disabled visitors, giving assistance and directions - be careful not to be distracted from your main duty which is to protect exhibits.

*Бидете подготвени да им помогнете на хендикипираните посетители, давајќи им помош и насоки. Бидете внимателни да не бидете попречени во секојдневните обврски кои се всушност заштита на поставките.*



Keep an attentive eye on visitors during opening hours, to detect early signs of potential trouble or improper behaviour.

*Внимателно набљудувајте ги посетителите за време на работните часови на музејот за да можете да ги откриете почетните знаци на невоља или несоодветно однесување.*



Try to find a strategic observation point and move often, constantly taking different paths and at different times.

*Обидете се да изградите стратегија и движете се почесто, постојано по различна патека и во различно време.*



It takes only seconds to damage a painting with a portable spray can, or...

*Потребни се секунди за да се оштети слика со кантичка спреј, или...*



... to scratch a valuable portrait.

... да се изгребе вреден портрет.



Prevent visitors from using flash light if photography is allowed - explain that flash light disturbs other visitors.

Предупредете ги посетителите дека не е дозволена употреба на блицовите во случаи кога е дозволено фотографирање. Објаснете им на посетителите дека блицот ги вознемирува останатите посетители.





Prevent visitors from using tripods, during picture-taking (if authorized) – the tripod may interfere with the free flow of visitors and slow down rapid exit, in case of emergency.

*Предупредете ги посетителите дека не е дозволена употреба на стакак за фотоапарат во случаи кога е дозволено фотографирање. Стакакот може да попречи на слободниот тек на посетителите и да го забави брзиот излез во случај на опасност.*



Do not let visitors touch artefacts of any kind - even metal can be damaged by corrosion from natural skin oils.

*Немојте да им дозволите на посетителите да ги допираат артефактите без разлика од кој тип се истите - дури и металот може да биде оштетен од корозија предизвикана од природните масти на кожата.*



Strictly enforce a no-smoking policy; fire is a major risk for artefacts displayed in a museum.

*Строго наметнете забрана за пушењето. Пожарот претставува најголем ризик за музеите.*



Gently yet firmly stop visitors from using exits which should be used only in emergencies.

*Љубезно но авторитативно спречете ги посетителите да ги употребуваат излезите кои се стриктно наменети во случаи на опасност.*



Do not allow visitors to bring food and bottles into the museum; bottles may break and food may spill on museum floors.

*Немојте да им дозволите на посетителите да внесат храна и шишиња во музејот. Шишињата може да се искршат, а храната може да се истури по подот во музејот.*



Show visitors where they may eat and drink - check that trash is thrown in bins.

*Покажете им го на посетителите местото каде што може да се консумира храна и пијалоци. Проверете дали отпадците се фрлени во корпите за отпадоци.*



If you notice a suspicious bag or package in the museum...

*Доколку забележите сомнителна торба или пакет во музејот...*



... gently but firmly ask all visitors to leave, restrict access to the risk area and call for appropriate support.

*... љубезно но авторитативно замолете ги сите посетители да излезат, забранете го влезот во ризичната област и повикајте соодветна помош.*



When a school class is visiting the museum, contact the teacher, give advice and directions, discreetly monitor children's behaviour. If necessary, call for additional support.

*Кога учениците го посетуваат музејот, стапете во контакт со одговорниот наставник, посветувајте го и дајте му соодветни упатства, дискретно набљудувајте го однесувањето на децата. Доколку е потребно повикајте дополнителна поддршка.*



Discreetly, but carefully, watch children's behaviour; the natural curiosity of children may lead to artefacts being touched or scratched, with possible consequential damage.

*Дискретно, но внимателно набљудувајте го однесувањето на децата. Природната љубопитност кај децата може да предизвика допирање на артефактите или нивно гребење, кое пак може да предизвика индиректна штета.*



Please always remember that your primary duty is to protect the museum collection; if questioned by a visitor, give answers only related to museum facilities and rules; you are a guard, not a tourist guide.

*Запомнете дека ваша примарна задача е да ја штитите музејската колекција. Доколку сте прашани нешто од некој посетител, одговорајте само на прашањата кои се поврзани со просториите во музејот и неговите правила. Вие сте чувар, а не туристички водич.*



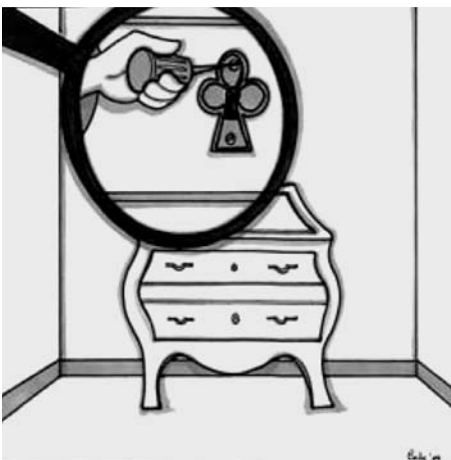
Keep an especially attentive eye on small items that can easily be removed, such as an antique vase cover, for instance, or...

*Особено внимавајте на малите предмети кои лесно може да бидат земени, како на пример капак од античка вазна, или...*



... the hands of a clock, or...

... стрелките на часовникот, или ...



... a key and a keyhole cover.

... ключот и капачето на клучалката.



Be ever alert and attentive; if you need to leave your duty post for a moment, ask to be replaced.

*Бидете секогаш подготвен и грижлив. Доколку е потребно за момент да го напуштите вашето работно место, побарајте да бидете заменети.*



If no visitor is present, you may rest on appropriate collapsible chairs.

*Доколку нема посетители, можете да се одморите на соодветно расклопливо столче.*





Never rest on artefacts on show.

*Никогаш немојте да се одмарате на изложените артефакти.*



Be always ready to use the internal phone to call for support.

*Секогаш бидете подготвен да ги употребите интерните телефони за да повикате поддршка.*



Be always ready to use a portable fire extinguisher.

*Секогаш бидете подготвен да ги употребите противпожарните апарати.*



If a visitor should have an accident,...

*Доколку некој посетител има незгода,...*



... keep other people at a distance and call for professional first aid.

... оддржувајте ги останатите луѓе на растојание и повикајте професионална итна помош.



When the paramedics arrive, interview witnesses and record all the relevant facts.

Кога болничарите ќе пристигнат, распрашајте ги сведоците на настанот и забележете ги сите релевантни факти.



At appointed time, gently yet firmly escort all visitors to the exit.

*Во одреденото време за затварање на музејот, љубезно отпратете ги посетителите до излезот.*



Strictly refrain from accepting gratuities of any kind; if appropriate, propose a donation to support museum activities.

*Стриктно воздржете се од примање на било какви подароци. Доколку е можно, предложете можност за донација како поддршка на активностите на музејот.*



Put all the museum exits under lock and key.

*Заклучете ги сите излези од музејот.*



Lock all windows.

*Заклучете ги сите прозорци.*



Inspect all exhibition rooms.

*Проверете ги сите изложбени павиљони.*



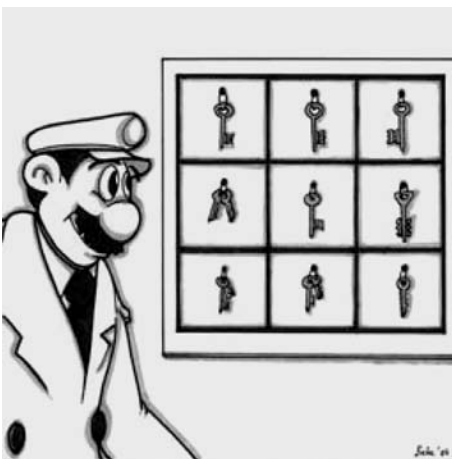
Check all intrusion detector devices by observing the blinking light reaction to your movements (if appropriate).

*Проверете ги сите сигурносни детектори со набљудување на нивната светлосна реакција на вашите движења (доколку сте во можност).*



Inspect all service rooms and toilets.

*Проверете ги сите помошни простории и тоалети.*



Check that all main keys are present or properly accounted for.

*Проверете и уверете се дека сите главни клучеви се на своите точни места.*



Write any information about your day shift in the logbook for the information of the night guards.

*Прибележете ги во дневникот сите информации од вашата дневна смена кои би им користеле на чуварите во ноќната смена.*



Turn on the night intrusion detection control panel; check that all security equipment is working properly.

*Вклучете го ноќниот сигурносен систем. Уверете се дека целата сигурносна опрема е исправна.*





Perform night shift exchange of duties, according to relevant procedures.

*Извршето го вечерното примопредавање на задачите, според претходно одредената процедура.*



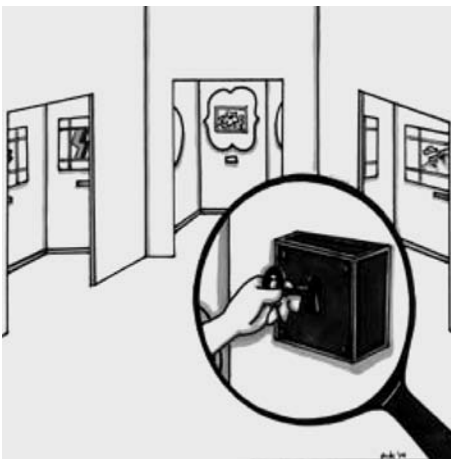
If appropriate, carry out the night shift watchtour by checking the areas for inspection in the sequence indicated here.

*Доколку сте во можност, изведете ноќна обиколка со проверка на местата за инспекција по наведениот редослед.*



Check the important areas once again as indicated in this handbook.

*Проверете ги повторно важните места како што е наведено во прирачникот.*



If there is a watch recorder, set to planned schedule.

*Доколку има можност за забележување на времето, поставете го на планираниот распоред.*